

- ([http://twitter.com/nuvol\\_com](http://twitter.com/nuvol_com))
- (<https://www.facebook.com/elnuvol>)
- (<https://www.youtube.com/channel/UC1W7gMVWgAQHNW4vjFJWXDA>)
- ([https://www.instagram.com/nuvol\\_com/](https://www.instagram.com/nuvol_com/))
- (<https://www.pinterest.com/nuvolcom/>)
- (<http://www.nuvol.com/feed/>)
- (<http://www.vilaweb.cat/>)



[eBooks \(/ebooks\)](#)   [Notícies \(/calandria/noticies/\)](#)   [Crítica \(/calandria/critica/\)](#)  
[Entrevistes \(/calandria/entrevistes/\)](#)   [Opinió \(/calandria/opinio/\)](#)   [Vinyetes \(/elwebnegre/\)](#)  
[Calandria \(/calandria/\)](#)  
    [Punt de llibre \(/punt-de-llibre/\)](#)

## Els Whitmaniàcs es fumen ‘Fulles d’herba’

16.05.2015

[Ramon Boixeda \(http://www.nuvol.com/autor/ramon-boixeda\)](#). [Setmana Poesia 2015 \(http://www.nuvol.com/esdeveniment/setmana-poesia-15\)](#).

**El recital Whitmaniàcs!’ ha servit per celebrar la recent traducció de l’obra de Walt Whitman *Fulles d’herba*, feta per Jaume C. Pons Alorda. Hi han participat els poetes Lluís Calvo, Pau Gener, Dolors Miquel i Andreu Subirats. Ramon Boixeda n’ha fet crònica al [blog de La Setmana de Poesia \(http://blocpoesia.bcn.cat/\)](#).**



<http://www.nuvol.com/wp-content/uploads/2015/05/Jaume-Pons-Alorda-Foto-Pep-Herrero.jpg>

Jaume Pons Alorda presenta el recital ‘Whitmaniàcs’ | Foto Pep Herrero

L’escenari consisteix en un micro a primer pla, amb un faristol lateral, i quatre butaques posteriors on jauen els participants. El Verger del museu està ple. I comença Pons Alorda, que de primer saluda als assistents, agraeix la bona acollida que ha tingut el llibre i a continuació fa un breu repàs del recorregut de traduccions (totes elles parcials) que ha tingut *Fulles d’herba* en la nostra llengua, començant per Cebrià Montoliu, passant per Agustí Bartra i Miquel Desclot, continuant per



**Ramon Boixeda**  
<http://www.nuvol.com/autor/ramon-boixeda>

(<http://www.nuvol.com/autor/ramon-boixeda>)

15 articles publicats

- + Altres articles d’aquest autor
- [Barcelona Poesia homenatja Anna Dodas \(http://www.nuvol.com/noticies/barcelona-poesia-homenatja-anna-dodas/\)](#)
- [Llunàtics: poesia i nit \(http://www.nuvol.com/noticies/llunatics-poesia-i-nit/\)](#)
- [Miró a les fosques \(http://www.nuvol.com/noticies/miro-a-les-fosques/\)](#)
- [Antoni Clapés: "La minipresència de la poesia en els mitjans no ajuda gaire" \(http://www.nuvol.com/entrevistes/antoni-clapes-la-minipresencia-de-la-poesia-en-els-mitjans-de-comunicacio-no-ajuda-massa/\)](#)
- [Poesia i noves tecnologies \(http://www.nuvol.com/noticies/poesia-i-noves-tecnologies/\)](#)



<http://www.ub.edu/cultural/en/seminars/>

- + Llegits
- 1 [«La Riera» i els límits de la mentida \(http://www.nuvol.com/noticies/la-riera-i-els-limites-de-la-mentida/\)](#)
- 2 [On és el Departament d’Ensenyament? \(http://www.nuvol.com/opinio/on-es-el-departament-densenyament/\)](#)
- 3 [Arquimbau reneix de les cendres \(franquistes\) \(http://www.nuvol.com/noticies/arquimbau-reneix-de-les-cendres-franquistes/\)](#)
- 4 [No t’apropis a la Casa Bloc \(http://www.nuvol.com/noticies/no-tapropis-a-la-casa-bloc/\)](#)

uns extractes del “Cant a mi mateix” que va traduir Lluís Roda i acabant amb uns poemes que va traduir D. Sam Abrams, i que apareixen dins del llibre que la col·lecció ‘Jardins de Samarcanda’ va publicar de Robert Creeley, *A la terra*. De tots ells en llegeix un fragment. La gent aplaudeix a cada poema i Pons Alorda diu que no fa falta. Demana, això sí, aplaudiments pels participants. Val a dir que de seguida es posa el públic a la butxaca.

Ara obre un pòster de la cara de Walt Whitman amb poema inclòs (editat per Edicions Poncianes) i en llegeix el poema de tal manera que la cara de Pons Alorda coincideix amb la del pòster de Walt Whitman. Aplaudiments. Es el torn de Lluís Calvo, que destaca i celebra la tasca de traducció del llibre, després de quatre anys de feina. A continuació afegeix. “Diuen que avui hi ha aquí present el cònsol dels Estats Units. Sr. Consol: ha de treure la cara de peix bullit de l’estàtua de la llibertat i posar-hi la de Jaume C. Pons Alorda!”. La gentriu. Calvo comença amb el poema de Whitman ‘Viatge a l’Índia’, en recita fragments per no estendre’s, diu: “primer de tot i sempre faig ressonar amb tu, oh ànima, el crit: el passat, el passat, el passat!” alguns “Oh!”, “perquè pertanyem al lloc que el mariner encara no s’ha atrevit a buscar”. L’Apuntador fa algunes fotos, ara aquí, ara allà. A continuació uns poemes del seu llibre *Selvàtica*: ‘El manifest caníbal’, amb coses com: “al lloc, ves-hi de nit”, “tu, el gran fatxenda, empalat de mosques i formigues [...]”. En acabat, un poema ambientat a Brasil: “tot ha canviat, l’apocalipsi és fals, la història seu a taula”; i per acabar el titulat ‘Cingle’: “tota la llenya crema en els meus versos”, “l’equilibri és el caos”. Aplaudiments.



<http://www.nuvol.com/wp-content/uploads/2015/05/Lluís-Calvo-llegeix-durant-el-recital-Whitmaníacs-Foto-Pep-Herrero.jpg>

Lluís Calvo llegeix durant el recital ‘Whitmaníacs’ | Foto Pep Herrero

Surt Pau Gener. “Hola, gent de ciutat”. Rememora la mort d’Edgar Allan Poe, mort terrible, i com al segon funeral que li van fer (després de que al seu funeral no hi hagués ningú i el capellà s’estalviés els oficis), dels seus companys només n’hi va anar un: Walt Whitman. I a continuació llegeix Whitman: “Aquells que han fracassat en la grandesa de les seves aspiracions, [...] per a tots ells voldria erigir un monument

- 5 [Discursos prehistòrics](http://www.nuvol.com/vinyetes/discursos-prehistorics/)  
(<http://www.nuvol.com/vinyetes/discursos-prehistorics/>)
- 6 [Tornem-hi, que no ha estat res](http://www.nuvol.com/opinio/tornem-hi-que-no-ha-estat-res/)  
(<http://www.nuvol.com/opinio/tornem-hi-que-no-ha-estat-res/>)
- 7 [Els tripijocs del PP](http://www.nuvol.com/vinyetes/els-tripijocs-del-pp/)  
(<http://www.nuvol.com/vinyetes/els-tripijocs-del-pp/>)
- 8 ["No tenim el públic que ens mereixem"](http://www.nuvol.com/noticies/no-tenim-el-public-que-el-cinema-catala-mereix/)  
(<http://www.nuvol.com/noticies/no-tenim-el-public-que-el-cinema-catala-mereix/>)
- 9 [El núvol que ens desbancarà](http://www.nuvol.com/opinio/el-nuvol-que-ens-desbancara/)  
(<http://www.nuvol.com/opinio/el-nuvol-que-ens-desbancara/>)
- 10 [El salt de perxa de Rajoy](http://www.nuvol.com/vinyetes/el-salt-de-perxa-de-rajov/)  
(<http://www.nuvol.com/vinyetes/el-salt-de-perxa-de-rajov/>)

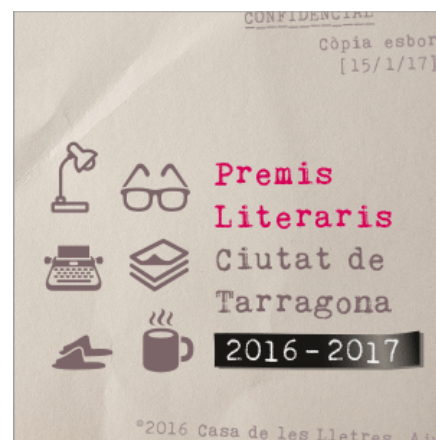
✂



**Rent a Scooter**  
(<http://www.via-vespa.com>)

(<http://www.via-vespa.com>)

Barcelona és un vesper.  
Vola per Barcelona amb  
una Vespa!



<http://www.tarragona.cat/cultura/lletres/premis-literaris/bases-1>

cobert de llorer, alt [...]”. Aplaudiments. Treu la seva llibreta amb inèdits. Alguna broma. Demana la col·laboració del públic. Caldrà tancar els ulls mentre ell recita/declama uns versos. “Són quatre octosíl·labs, art menor, no patiu”, etziba, amb un aire entre tímid i ‘enfoteta’. Serà com un exercici d’hipnosi i després farà el txas! que us retornarà a lloc, explica. Gener llegeix d’una manera força personal, repetint l’inici de vers per emfatitzar més la cosa, dant molta importància a les pauses, amarant-s’hi, amb un to que va entre simpàtic i ‘passota’: “Pren una mica de cor dolç/ i reclina’t al teu seient./ Aviat serem lluny dels carrers/ on s’aprèn a no ser qui s’és.” Txas!, s’escolta. I un “Ue!”. Aplaudiments. Ara Gener demana una nova col·laboració del públic, aquest cop dirà un vers i caldrà repetir-lo “amb tots els pulmons, amb la pleura”, recalca: “Quan arribi la llibertat...!” Repeteix tres vegades amb la gent, ara sí, cridant fort. I acaba: “Quan arribi la llibertat,/ les nostres paraules seran els nostres propis noms”. Aplaudiments.

Podeu llegir l'article sencer al [blog de la Setmana de Poesia](#).

(<http://blocpoesia.bcn.cat/>)

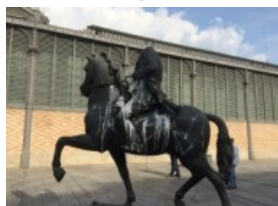
Subscriu-te a Núvol

Articles Destacats



(<http://www.nuvol.com/opinio/la-sola-veritat-que-ensenya-i-salva/>)

“La sola veritat que ensenya i salva...” (<http://www.nuvol.com/opinio/la-sola-veritat-que-ensenya-i-salva/>)



([http://www.nuvol.com/opinio/del-monument-al-document-posem-fi-a-](http://www.nuvol.com/opinio/del-monument-al-document-posem-fi-a-la-guerra-de-memories/)

[la-guerra-de-memories/](#))

[Del monument al document: posem fi a la guerra de memòries?](#) (<http://www.nuvol.com/opinio/del-monument-al-document-posem-fi-a-la-guerra-de-memories/>)



(<https://ladavalladorfeu.wordpress.com/>)

[La veritat damunt l'escena](#) (<https://ladavalladorfeu.wordpress.com/>)



(<http://www.nuvol.com/opinio/algunes-notes-sobre-llibres-del-mall/>)

[L'aventura de Llibres del Mall](#) (<http://www.nuvol.com/opinio/algunes-notes-sobre-llibres-del-mall/>)